

СОБЫТИЯ, ЛЮДИ, КНИГИ / EVENTS, PEOPLE, BOOKS

EDN: <https://elibrary.ru/nsvdsx>

УДК / UDC 81'23

Памяти Э. С. Киуру – ученого и переводчика (к 95-летию со дня рождения)

В. П. Миронова

*Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН,
г. Петрозаводск, Российская Федерация*

✉ tutkija@mail.ru

In Memory of E. S. Kiuru – Scholar and Translator (on the 95th Anniversary of His Birth)

V. P. Mironova

*Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Centre of the Russian
Academy of Sciences, Petrozavodsk, Russian Federation*

✉ tutkija@mail.ru

Финансирование: Финансовое обеспечение исследования осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания КарНЦ РАН (№124022000077-1).

Funding: The financial support for the research was carried fulfillment of the state order (№124022000077-1).

Эйно Семенович Киуру (1929–2015) – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, фольклорист, переводчик. Его имя вошло в историю советской, российской и карельской фольклористики как ученого, всецело посвятившего себя изучению и популяризации прибалтийско-финского фольклора, в первую очередь – эпической поэзии ингерманландских финнов и карелов. Кроме того, он уделил огромное внимание исследованию эпической поэмы Элиаса Леннрота «Калевала», не только подготовив новые переводы всемирно известного памятника литературы, но и подвергнув скрупулезному анализу сюжет этого произведения в контексте народной традиции.

Выходец из небольшой ингерманландской деревни¹, испытавший на себе тяготы коллективизации, Великой Отечественной войны и высылку в Сибирь, Эйно Семенович на протяжении многих лет стремился получать новые знания. После войны семья Киуру переехала в Карелию и обосновалась в г. Сортавала, где в течение 1946–1949 гг. Эйно Семенович учился в Сортавальском финансовом техникуме. Проработав некоторое время по полученной специальности, в 1953 г. в возрасте 24 лет он поступил в Петрозаводский государственный университет на финно-угорское отделение фило-

¹ Ингерманландией считается территория на западе Ленинградской области, которая издавна была населена водью, ижорой и ингерманландскими финнами, относящимися к прибалтийско-финской языковой группе.

логического факультета. После окончания высшего учебного заведения начал свою трудовую деятельность в качестве журналиста в одной из республиканских газет, а в 1961 г. Эйно Семенович поступил в аспирантуру Института языка, литературы и истории Карело-Финского филиала Академии наук СССР (далее – ИЯЛИ)². Тема его диссертационного исследования «Народно-поэтические истоки литературы Карелии», выполненная под руководством доктора филологических наук, профессора П. С. Выходцева, было посвящена поиску фольклорной основы в литературе карельских писателей 1920–1930 гг. Работа, осуществленная на стыке двух областей науки: литературоведения и фольклористики, предполагала проведение анализа прозы и поэзии авторов указанного периода в соотношении с сюжетами эпической поэмы «Калевала», а также карельской устной поэзией³. Обсудив диссертацию на заседаниях сектора литературы и народного творчества Ученого совета ИЯЛИ летом 1965 года, коллеги пришли к выводу, что Эйно Семеновичу удалось полностью раскрыть тему исследования. Во время обучения в аспирантуре он продемонстрировал способности к научной работе⁴, проявил себя в первую очередь в анализе финского фольклора⁵ и, следовательно, мог в будущем «принести определенную пользу при выполнении планов Института»⁶.

В конце 1965 г. Эйно Семенович поступил на работу в сектор литературы и народного творчества ИЯЛИ. Сотрудники отдела, среди которых были как литературоведы (к примеру, Э. Г. Карху), так и фольклористы (В. Я. Евсеев), поставили молодого сотрудника, на наш взгляд, перед сложным выбором первой исследовательской темы. В ходе дискуссий с коллегами предпочтение было отдано изучению фольклора, причем Эйно Семеновичу предложили заниматься малоизученной ингерманландской традицией⁷. На первоначальном этапе необходимо было ознакомиться с имеющимися архивными материалами, дополнить данную коллекцию собственными записями и определить характер возможного научного сборника⁸.

По мнению опытных коллег, изучение текстов народной поэзии также должно было способствовать окончательной подготовке диссертации и написанию монографии на ее основе. Следует отметить, что диссертационная работа была успешно защищена в 1966 г. в Петрозаводске, а одноименная монография так и не вышла в свет.

С 1965 г. Эйно Семенович полностью погрузился в фольклорный материал: изучил все ингерманландские рукописные коллекции в Научном архиве, прослушал и частично расшифровал аудиозаписи, хранящиеся в кабинете звукозаписи ИЯЛИ. Вместе с этим он сам начал активно работать с информантами, владеющими ингерманландским диалектом финского языка. Первоначально он проводил звуковые фиксации в г. Петрозаводске среди своих знакомых, позже неоднократно выезжал в ижорские и ингерманландские поселения Ленинградской области, а также Эстонской ССР.

К началу 1966 г. был сформирован план научно-исследовательских работ, проводимых ИЯЛИ, в число готовящихся изданий был включен и сборник под рабочим названием «Фольклор финнов Ленинградской области», составителем которого значился Э. С. Киуру⁹.

Работа молодого исследователя хорошо вписывалась в общие планы карельских фольклористов, которые в течение 1960-х гг. активно готовили издания по устному

² Миронова В. П. Эйно Семеновичу Киуру, фольклористу и переводчику – 85 лет // Труды Карельского научного центра РАН, 2014. № 3. С. 171–172.

³ Киуру Э. С. Народно-поэтические истоки литературы Карелии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Петрозаводск, 1966. 15 с.

⁴ Научный архив Карельского научного центра РАН (далее – НА КарНЦ РАН). Ф. 1. Оп. 44. Д. 96. Л. 37.

⁵ НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 44. Д. 96. Л. 38.

⁶ НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 44. Д. 96. Л. 37.

⁷ НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 44. Д. 96. Л. 37.

⁸ НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 44. Д. 96. Л. 37.

⁹ НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 44. Д. 154. Л. 13.

народному творчеству карелов. В тот период были опубликованы песенные сборники, сборники сказок, эпических песен и т. д. Однако в секторе литературы и народного творчества неоднократно высказывалось предложение об издании серии публикаций фольклора других прибалтийско-финских народов, в частности вепсов, ижор, ингерманландцев¹⁰. Э. С. Киуру работал над сборником в течение девяти лет – такой длительный срок подготовки был обусловлен большим объемом выявленного материала, требующего расшифровки, перевода, систематизации и отбора текстов. В ходе промежуточных обсуждений было решено разделить рукопись на два отдельных тома: в первый вошли бы песенные жанры, во второй – прозаические тексты. Однако даже уменьшение объема не позволило Э. С. Киуру самостоятельно продолжить работу. Возможно, сказалась неопытность составителя, ведь для него это была первая плановая тема. Решением сектора к подготовке сборника подключились и другие сотрудники отдела, в частности Э. П. Кюльмасуу, занявшаяся в основном переводом текстов, а также Т. А. Коски, подготовившая нотные расшифровки. Научное издание «Народные песни Ингерманландии» увидело свет в 1974 г.¹¹ В рецензии на сборник коллега по сектору Н. А. Лавонен отмечала, что «это не только первое научное издание народной поэзии ижор и ингерманландцев, но и первая большая работа ее составителей, которая ввела в финно-угорскую фольклористику новый ценный материал по народной поэзии»¹². Книга остается востребованной и в наши дни, переиздание сборника было осуществлено в 2020 г.¹³

Полевые исследования оказали огромное влияние на формирование Э. С. Киуру как фольклориста. Во время поездки в Кингисеппский район он встретился с талантливыми хранительницами народной ижорской поэзии М. Е. Никитиной и М. Кондратьевой, которые познакомили молодого ученого с самобытной свадебной традицией. «Сколько же в их памяти было чудесных свадебных песен, содержащих целую картину красочного старинного свадебного обряда», – писал Э. С. Киуру, резюмируя свои исследования¹⁴. Вероятно, именно эти находки вызвали интерес к изучению одного из важнейших семейных обрядов. Вместе с подготовкой сборника Э. С. Киуру начиная с 1971 г. приступил к разработке новой темы. Первоначально она планировалась в качестве монографического изыскания «Фольклорно-этнографическое исследование ингерманландской свадьбы», позже было решено составить сборник с обширной вступительной статьей под названием «Ингерманландская свадьба. Обряд и свадебная поэзия». Ученого интересовало не столько рассмотрение обряда в контексте оформлявших его фольклорных жанров, сколько текстологический анализ, а именно семантика метафорических замен¹⁵ и изменения стиля традиционной свадебной песни «калевальского размера» под влиянием поздних жанров, в частности рифмованных песен¹⁶. Отметим, что в это же время изучением свадебной традиции занимались и другие сотрудники сектора: А. П. Разумова рассматривала русскую свадьбу Карельского Поморья, Ю. Ю. Сурхаско готовил этнографическое описание свадебного обряда карелов.

В период с 1973 по 1980 г. Э. С. Киуру занимался научными разысканиями попутно с работой ученым секретарем Президиума Карельского филиала Академии

¹⁰ НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 44. Д. 166. Л. 33.

¹¹ Народные песни Ингерманландии // сост. Э. С. Киуру, Э. П. Кемппинен, Т. А. Коски. Ленинград : Наука, 1976. 516 с.

¹² Лавонен Н. А. Народные песни Ингерманландии // Советская этнография. 1976. № 6. С. 156–157.

¹³ Народные песни Ингерманландии // сост. Э. С. Киуру, Э. П. Кемппинен, Т. А. Коски. 2-е изд. подгот. В. П. Миронова, Н. Л. Шибанова. Петрозаводск : Изд-во «ИП Барбашина Е. А.», 2020. 448 с.

¹⁴ Киуру Э. С. В поисках древних песен // Север. 1973. № 12. С. 115.

¹⁵ Киуру Э. С. Отражение матрилинейного счета родства в ижорских причитаниях // Советская этнография, 1975. № 4. С. 103–109.

¹⁶ Киуру Э. С. К проблеме смены поэтических стилей в свадебных песнях Ингерманландии // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1978. С. 108–122; Киуру Э. С. О взаимодействии причети и лирической песни // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1980. С. 101–112.

наук СССР. Вернувшись в ИЯЛИ, он обратился к новой теме: в центре его внимания оказалась прибалтийско-финская руническая традиция. Еще во время экспедиций в Ингерманландию Киуру отмечал, что его прежде всего интересовали эпические песни¹⁷. Из всего круга бытовавших сюжетов исследователь остановился на одном из самых распространенных – поиске жены, рассматривая его на основе многочисленных вариантов в обрядовом контексте ижорской¹⁸, карельской¹⁹ и русской традиций²⁰. Результаты проделанной работы стали основой его единственной самостоятельной монографии «Тема добывания жены в эпических рунах»²¹, осуществленной на анализе севернокарельских эпических песен. Он обращался к этой теме и после выхода книги, резюмируя новые материалы²².

Знакомство с рунической традицией Северной Карелии и ее искусными рунопевцами открыли Э. С. Киуру новые возможности для исследований. Внимание ученого привлекла личность Архиппа Перттунена, творчество которого оказало огромное влияние на Элиаса Леннрота и формирование окончательного варианта «Калевалы»²³. По мнению ученого, наследие выдающего рунопевца и его потомков было недостаточно изучено, необходимо было восполнить пробел, и для решения этой задачи Э. С. Киуру совместно с коллегой Н. А. Лавонен ввели в научный оборот записанные от сказителя карельские руны, подготовив сборник «Рода нашего напевы: Избранные песни рунопевческого рода Перттуненов»²⁴. Позже Э. С. Киуру неоднократно выступал на различных научных и научно-практических конференциях, доказывая значимость Архиппа Перттунена в процессе подготовки «Калевалы»²⁵. Фольклорное наследие рода Перттуненов было издано повторно в качестве новой книги²⁶. Изучение творчества талантливого сказителя побудило Э. С. Киуру обратиться к проблеме Сампо²⁷, цикл о котором в 1834 г. был записан именно от этого рунопевца.

В конце 1980-х гг. исследователь несколько лет работал над составлением антологии по ингерманландской эпической поэзии²⁸, попутно рассматривая некоторые сюжеты этой малоизученной в отечественной фольклористике традиции²⁹. Основной целью научного сборника было представление наследия рунопения исследуемого региона. Автор отобрал для книги тексты с учетом их полноты и контаминационного разнообразия, представив варианты эпических песен, начиная с конца XIX в. К изучению ингерманландской устно-поэтической традиции Э. С. Киуру

¹⁷ Киуру Э. С. В поисках древних песен // Север. 1973. № 12. С. 116.

¹⁸ Киуру Э. С. Мотивы сватовства и добывания жены в свадебной поэзии и эпических рунах ижоры // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1983. С. 22–38; Киуру Э. С. Мотивы брачных испытаний в рунах о сватовстве // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1989. С. 108–136.

¹⁹ Киуру Э. С. Отражение архаических брачных обычаев в рунах о Лемминкяйнене // Обряды и верования народов Карелии. Петрозаводск, 1988. С. 139–157.

²⁰ Киуру Э. С. О взаимодействии карело-финского и русского эпосов на уровне мифологических мотивов : Препринт доклада на заседании Президиума Карельского филиала АН СССР 10 октября 1989 г. Петрозаводск, 1989. 24 с.; Киуру Э. С. «Сватовство Коенена» и русская былина «Иван Гоудинович» // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1991. С. 74–97.

²¹ Киуру Э. С. Тема добывания жены в эпических рунах. Петрозаводск, 1993. 131 с.

²² Киуру Э. С. Руны о сватовстве // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1998. Вып. 10. С. 5–13.

²³ Киуру Э. С. Архиппа Перттунен и «Калевала» // Север. 1984. № 11. С. 95–100.

²⁴ Рода нашего напевы. Избранные песни рунопевческого рода Перттуненов / сост. Э. С. Киуру и Н. А. Лавонен. Петрозаводск : Карелия, 1985. 269 с.

²⁵ Киуру Э. С. Архиппа Перттунен и «Калевала» // Беломорская Карелия: история и перспективы развития : мат-лы науч.-практ. конф. в пос. Калевала 18 ноября 1999 г. Петрозаводск, 2000. С. 37–39; Киуру Э. С. Творчество Архиппы Перттунена и «Калевала» // Мастер и народная художественная традиция Русского Севера. Петрозаводск, 2000. С. 101–106.

²⁶ Ладвозерские рунопевцы: руны, записанные от Архиппа и Мийхкали Перттуненов / ред. Маркку Ниеминен; пер. Э. Киуру, А. Мишина. Петрозаводск : Карелия; Finland : Juminkeko, 2008.

²⁷ Киуру Э. С. Становление образа Сампо в творческом сознании Э. Леннрота // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1986. С. 43–65.

²⁸ Ингерманландская эпическая поэзия: Антология // сост., вступ. статья, коммент. и пер. Э. С. Киуру. Петрозаводск : Карелия, 1990. 246 с.

²⁹ Киуру Э. С. Ижорская руна о добывании небесных светил // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1987. С. 18–37.

обращался на протяжении всей научной карьеры, это было данью уважения к своей малой родине и родному народу³⁰.

Практически каждый карельский фольклорист занимался изучением «Калевалы» или привлекал это литературное произведение в качестве сравнительного материала. К этой теме обратились и Э. С. Киуру совместно со своим коллегой А. И. Мишиным, решившие скрупулезно изучить памятник литературы через его перевод. На сегодняшний день наиболее известным как в научных кругах, так и у широкой аудитории является перевод «Калевалы», выполненный Л. П. Бельским. Авторы подготовили новый вариант русскоязычного текста, в котором стремились представить наиболее близкий к оригиналу перевод с учетом фольклорных и этнографических реалий. Нововведением было также определение функции Элиаса Леннрота как автора эпической поэмы, созданной на основе древних карельских и финских народных песен. Для удобства читателей и исследователей они посчитали возможным представить текст оригинала «Калевалы» параллельно с русским переводом. Работа осуществлялась в течение шести лет, первые результаты были опубликованы на страницах литературно-художественного журнала «Север»³¹. В 1998 г. свет увидел полный вариант «Калевалы» в новой редакции³², через год – его сокращенный вариант³³. В различных редакциях с иллюстрациями многих художников перевод «Калевалы», выполненный Э. С. Киуру и А. И. Мишиным, выходил в свет в течение многих лет в различных издательствах³⁴. Работа вызвала большой интерес и полемику в научных кругах³⁵. Возможно, сравнительный анализ канонического перевода Л. П. Бельского и нового варианта позволил бы дать должную оценку проделанной работе.

Глубокий анализ «Калевалы» дал толчок новым темам исследования и новым выводам. Э. С. Киуру рассматривал композицию памятника литературы³⁶ и более подробно с коллегой А. И. Мишиным остановился на поиске его фольклорных источников. Позже была подготовлена совместная монография³⁷. В книге авторы впервые в отечественной науке описали процесс работы Элиаса Леннрота с произведениями устного народного творчества карелов и финнов.

В последние годы работы в ИЯЛИ Э. С. Киуру активно занимался популяризацией «Калевалы», а также прибалтийско-финской народной поэзией в целом³⁸.

За большой вклад в изучение национального фольклора, активное участие в общественной жизни Эйна Семенович Киуру удостоен почетных званий «Заслуженный работник культуры Республики Карелия», «Лауреат Республики Карелия» (1999), «Лауреат города Петрозаводска» (1996), «Лауреат премии

³⁰ Киуру Э. С. Очерк культуры российских финнов // Финны в России: история, культура, судьбы : сб. науч. ст. Петрозаводск, 1998. С. 44–62; Киуру Э. С. Из истории собирания фольклора и Ингерманландии // Этнопоэтика и традиция. М., 2004. С. 178–189.

³¹ Киуру Э. С. «Калевала»: песнь пятнадцатая // Север. 1992. № 11–12. С. 123–129.

³² Леннрот Э. Калевала. Эпическая поэма на основе древних карельских и финских народных песен // пер. на рус. яз. А. Мишина, Э. Киуру. Петрозаводск : Карелия, 1998. 583 с.

³³ Леннрот Э. Калевала. Эпическая поэма на основе древних карельских и финских народных песен : сокр. вариант / композиция и пер. на рус. яз. А. Мишина, Э. Киуру. Петрозаводск : Изд-во Петрозаводского университета, 1999. 261 с.

³⁴ Имена в истории Карелии [Электронный ресурс]. URL: https://imena.karelia.ru/persony/n_persones189/ (дата обращения: 30.09.2024).

³⁵ Киуру Э. С. Перевод подвел // Живая старина. 2004. № 3. С. 57–58. (Обзоры и рецензии). Рец. на кн.: Тарланов З. К. Герои и эпическая география былин и «Калевалы». Петрозаводск, 2002; Тарланов З. К. «Калевала» Леннрота – Бельского и местечковое табу: полемика [с фольклористом и переводчиком эпоса Э. Киуру, автором публикации «Перевод подвел», напечатанной в журнале № 1/2 за 2004 г.] // Север. 2004. № 5/6. С. 202–208.

³⁶ Киуру Э. С. О композиции «Калевалы» // Важнейшие результаты научных исследований Карельского научного центра РАН (1994–1999). Петрозаводск, 1999. С.138–139.

³⁷ Киуру Э. С., Мишин А. И. Фольклорные истоки «Калевалы». Петрозаводск : ПетрГУ, 2001. 246 с.

³⁸ Киуру Э. С. «Калевала» и национальная культура Карелии // Карелия: эпическая туристская программа «Калевала» : сб. докл. и тез. М., 2002. С. 42–44; Киуру Э. С. Эпические песни и «Калевала» // Прибалтийско-финские народы России. М., 2003. С. 286–293.



Председателя Правительства Республики Карелия «Сампо» (1999). Ученый награжден медалью ордена «За заслуги перед Отечеством» I степени.

Всю свою научную деятельность Э. С. Киуру посвятил собиранию и изучению фольклора. Он, став автором ряда сборников, не только ввел в научный оборот новый фольклорный материал, но и впервые представил малоизвестную ингерманландскую традицию. Кроме того, вместе со своими коллегами обратил внимание на творчество искусного карельского рунопевца Архиппа Перттунена. Э. С. Киуру стал автором монографий и целой серии статей, посвященных различным проблемам ингерманландской и карельской фольклористики. Ученый внес огромный вклад в изучение «Калевалы» и его популяризации. Только благодаря усилиям Э. С. Киуру и А. И. Мишина в течение 1998–2015 гг. эпическая поэма в различных редакциях выходила в свет более десяти раз.

В Научном архиве КарНЦ РАН до настоящего времени хранятся рукописи неизданных работ Эйно Семеновича Киуру, в том числе по ингерманландской свадебной традиции. Несомненно, эти материалы являются достойной частью научного наследия автора и нуждаются в публикации.

Информация об авторе:

Миронова Валентина Петровна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора фольклористики и литературоведения (с фонограммархивом) Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (185910, Российская Федерация, г. Петрозаводск, ул. Пушкинская, д. 11), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6310-5561>, SPIN-код: 5058-0427, tutkija@mail.ru

Information about the author:

Valentina P. Mironova, Cand.Sci. (Philol.), Senior Research Fellow, Folklore and Literary Studies Sector (with a Phonogram Archive), Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences (11 Pushkinskaya St., Petrozavodsk 185910, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6310-5561>, SPIN-code: 5058-0427, tutkija@mail.ru